

**MEMORANDUM OF COOPERATION**  
**between**

**BELARUSIAN STATE UNIVERSITY**  
**(Minsk, Belarus)**  
**and**  
**“Japan Tobacco International S&D”**  
**FLLC**  
**(Minsk, Belarus)**

\_\_\_\_, \_\_\_\_ 2017

BELARUSIAN STATE UNIVERSITY (hereinafter referred to as “BSU” or “the University”), represented by its Rector Andrey Korol, acting on the basis of the Charter,

and “Japan Tobacco International S&D” FLLC (hereinafter referred to as “JTI”), represented by the Director Fedorov Konstantin, acting on the basis of the Charter,

and hereinafter collectively referred to as the “Parties”

*Taking into account* that BSU is one of the leaders of the academic community in Belarus and it contributes to the development of Belarus-Japan cultural and business ties, while JTI provide charitable support to the educational initiatives for the adults in Belarus and to the development of Belarus-Japan dialogue;

*Expressing hope* that BSU and its students studying the Japanese language and conducting research focused on Japan, Belarus-Japan relations, and more broadly, on international relations, will put forth proper initiative to strengthen the friendly relations between Japan and Belarus;

Have entered into this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “the

**ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**

**БЕЛОРУССКИМ**  
**ГОСУДАРСТВЕННЫМ**  
**УНИВЕРСИТЕТОМ**  
**(Минск, Республика Беларусь)**

**и**  
**Компанией ИООО “Джапан Тобако**  
**Интернэшнл ЭсЭндДи”**  
**(Минск, Республика Беларусь)**

\_\_\_\_, \_\_\_\_ 2017 г.

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (далее – «БГУ» или «Университет») в лице ректора А.Д.Короля, действующего на основании Устава,

и ИООО “Джапан Тобако Интернэшнл ЭсЭндДи” (далее - “Компания JTI”) в лице Директора Константина Федорова, действующего на основании Устава,

далее по тексту совместно именуемые «Стороны»,

*Принимая во внимание*, что БГУ является одним из ведущих учебных заведений в Республике Беларусь и вносит существенный вклад в развитие культурных и деловых связей между Республикой Беларусь и Японией, а Компания JTI оказывает благотворительную поддержку инициативам в сфере образования взрослого населения в Республике Беларусь и развитию белорусско-японского диалога;

*Выражая надежду*, что БГУ и его студенты, изучающие японский язык и проводящие научные исследования, связанные с Японией, белорусско-японскими и, в более широком плане, международными отношениями, проявят должную инициативу, направленную на укрепление дружеских отношений между Японией и Республикой Беларусь;

Заключили настоящий Протокол о сотрудничестве о нижеследующем:

Memorandum”) regarding the following:

### **Article 1. Objective**

JTI, with the objective of fostering further development of teaching of the Japanese language and research in various knowledge areas focused on Japan at BSU, as well as more active inter-university academic exchanges, undertake to provide necessary support to BSU.

### **Article 2. Funding**

In order to provide funding for the projects aimed at achieving the objective specified in Article 1 (hereinafter referred to as “the Projects”), JTI will additionally align with BSU the order of financial donations providing in support of the launch of the Program of the educational initiative (hereinafter referred to as “the Program”) to promote academic studies in Japan and development of Belarus – Japan academic and cultural partnership.

### **Article 3. The Program Management**

For the purpose of a successful and proper launch of the Program to achieve the objective, as specified in Article 1 hereof, the JTI and University express their desire to approve the scope of the Program, monitor and coordinate the Program’s operation, as well as the status and the outcomes of the Program and agree on the progress report of the Program’s implementation.

### **Article 4. Areas of Program Implementation**

The Program may be implemented in the following areas:

(1) Educating BSU students at Japanese

### **Статья 1. Цель настоящего Протокола**

Компания JTI, с целью содействия в БГУ дальнейшему развитию обучения японскому языку и научно-исследовательской деятельности в различных областях, ориентированных на Японию, а также более активных междуниверситетских академических обменов, обязуется оказать Университету необходимое содействие.

### **Статья 2. Финансирование**

В целях реализации и финансирования проектов, направленных на достижение цели, указанной в Статье 1 (далее – «Проекты»), а также для запуска Программы инициативы в сфере образования (далее – «Программа») с целью стимулирования фундаментальных научных исследований в Японии и развития белорусско-японского научного и культурного сотрудничества Стороны дополнительно согласуют условия и порядок финансирования.

### **Статья 3. Руководство работами по Программе**

Чтобы обеспечить успешный и надлежащий запуск Программы для достижения цели, указанной в Статье 1 настоящего Протокола, Компания JTI и Университет выражают желание утвердить объем и содержание Программы, отслеживать и координировать ход ее реализации, а также состояние и результаты Программы и договариваются опубликовать отчет о реализации Программы.

### **Статья 4. Области реализации Программы**

Программа может быть реализована в следующих областях:

(1) Обучение студентов БГУ в высших

- institutions of higher education,
- (2) Short-term introductory visits of BSU students to Japan aimed at establishing contacts and interacting with students of Japanese institutions of higher education,
- (3) Conducting workshops, joint Belarusian and Japanese research projects.

#### **Article 5. Implementation of the Projects**

The University shall submit the appropriate application to JTI for the Project beforehand of the Project's implementation. The Parties will undertake reasonable efforts as to discuss the full scope of Program during the relevant meeting of the Parties or via electronic means of communication.

#### **Article 6. Reporting**

Upon completion of a Project implemented with support of the Program, BSU shall undertake to submit a required report regarding the outcomes of the implemented Project to the other parties of this Memorandum in a timely manner.

#### **Article 7. Dispute Resolution**

If possible, all disputes and disagreements that may arise between the Parties in the context of this Memorandum or in relation to it shall be settled by means of negotiations between the Parties. In the event the Parties are unable to reach an agreement, they shall have the right to seek relief in a court at the defendant's location. In this case, the law of the defendant's country shall be the governing law.

#### **Article 8. Memorandums' governing legislation**

This Memorandum shall become effective on the above-specified date and is valid upon completion of the Program.

Any revisions or amendments to this

- учебных заведениях Японии,
- (2) Краткосрочные ознакомительные визиты студентов БГУ в Японию с целью установления контактов и взаимодействия со студентами высших учебных заведений Японии,
- (3) Проведение практических семинаров, реализация совместных белорусско-японских научно-исследовательских проектов.

#### **Статья 5. Реализация Проектов**

Университет заблаговременно направляет Компании JTI соответствующую заявку на реализацию Проекта. Стороны предпринимают необходимые меры для обсуждения Программы в полном объеме во время соответствующего совещания или с помощью электронных средств связи.

#### **Статья 6. Отчетность**

После завершения реализации Проекта с помощью Программы, БГУ обязуется представить в установленные сроки другим Сторонам настоящего Протокола необходимый отчет о результатах реализации Проекта.

#### **Статья 7. Урегулирование споров**

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в рамках или в отношении настоящего Протокола, урегулируются, по возможности, между Сторонами путем переговоров. В том случае, если Стороны не в состоянии достигнуть соглашения, они вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае регулирующим законодательством является законодательство страны ответчика.

#### **Статья 8. Регулирующее законодательство Протокола**

Настоящий Протокол вступает в силу в день, указанный выше, и действует до завершения реализации Программы.

Все изменения и дополнения к

